

**XXIII Международная конференция студентов,  
аспирантов и молодых учёных «Ломоносов»**



**Московский государственный  
университет имени М.В. Ломоносова**

**11 — 15 апреля 2016 года**

**СЕКЦИЯ «ТЕОРИЯ, ИСТОРИЯ,  
МЕТОДОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА»**

**14 апреля 2016 года**



## Оргкомитет секции:

Председатель — Гарбовский Николай Константинович, д.ф.н., профессор, директор Высшей школы перевода.

Зам. председателя — Костикова Ольга Игоревна, к.ф.н., доцент, зам. директора по научной работе.

Отв. секретарь — Есаков Николай Игоревич

## Члены оргкомитета

Песенников М.Н., зам. директора по АХЧ, Литвинова Г.М., ст. преподаватель, зав. иностранным отделом, Никифоров К.А., системный администратор, Полещук Г.В., специалист по связям с общественностью, Сосницкая С.А., председатель студсовета, Алевич А.В., аспирант

## Экспертный совет:

Председатель — Гарбовский Николай Константинович, д.ф.н., профессор, директор Высшей школы перевода.

### *Члены экспертного совета:*

Богородицкая Виктория Александровна, к.ф.н., доцент, Борис Людмила Алексеевна, к.ф.н., доцент, Бунятова Фарида Джамаловна, к.ю.н., преподаватель, Воложанин Игорь Николаевич, к.и.н., доцент, Галичев Александр Иванович, к.ф.н., доцент, Голубева-Монаткина Наталья Ивановна, д.ф.н., профессор, Есакова Мария Николаевна, к.ф.н., доцент, Кольцова Юлия Николаевна, к.к., доцент, Костикова Ольга Игоревна, к.ф.н., доцент, Манерко Лариса Александровна, д.ф.н., профессор, Миронова Надежда Николаевна, д.ф.н., профессор, Мишкурин Эдуард Николаевич, д.ф.н., профессор, Ушаков Сергей Геннадиевич, к.ф.н., доцент.

## Контактная информация:

Адрес: 199991, Москва, Ленинские горы, д. 1, стр. 51 (1 корпус гуманитарных факультетов), ауд. 1150.

Телефон: +7 (916) 965-59-53

Адрес электронной почты: [science\\_hsti@mail.ru](mailto:science_hsti@mail.ru)

Отв. секретарь — Есаков Николай Игоревич

## Программа секции

**14 апреля, четверг**

**09.30 – 09.45 – Открытие секции. Приветствие декана и членов экспертного совета.** (ауд. 1132, 1 учебный корпус, ул. Хохлова д.1, стр. 51)

**09.45 – 10.15 – Доклад профессора Голубевой-Монаткиной Н.И. "Русская эмигрантская речь во Франции"** (ауд. 1132)

**10.30 – 13.30 – Работа подсекций** (ауд. 1132, 1120, 1121)

**13.30 – 14.00 Подведение итогов.**

**14.00 Закрытие секции. Награждение авторов лучших докладов.**

## Регламент

**Доклад – 15 минут**

**Обсуждение доклада – 5 минут**

**Перерыв – 10 минут**

## Руководство подсекциями

**Подсекция 1** – д.ф.н., профессор Мишкуров Эдуард Николаевич, к.ф.н., доцент, Ушаков Сергей Геннадиевич,

**Подсекция 2** – д.ф.н., профессор Манерко Лариса Александровна (председатель), к.ф.н., доцент Воложанин Игорь Николаевич, к.ф.н., доцент Борис Людмила Алексеевна

**Подсекция 3** – д.ф.н., профессор Миронова Н.Н. (председатель), к.ф.н. Бунятова Фарида Джамаловна, к.ф.н. Богородицкая Виктория Александровна

## Подсекция 1. Философия и социология перевода

10.30 – 13.30, ауд. 1132

- *Серикова Анастасия Владимировна* Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), **Социальные роли переводчика: неизбежный конфликт**
- *Воюцкая Александра Анатольевна* Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, **Когнитивные аспекты выбора и принятия решений в процессе перевода**
- *Кузина Евгения* Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), **Переводческая интертекстуальность: подсистема в системе перевода**
- *Зигмантович Дарья Сергеевна* Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), **Паузация в политическом дискурсе и ее влияние на процесс осуществления устного синхронного перевода**

11.50 – 12.00 Перерыв

- *Алевич Анисия Вячеславовна* Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Москва, Россия, **Сопоставительная стилистика и перевод: теория песочных часов**
- *Тогушова Надежда Юрьевна* Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), **Теоретические основы применения трансформационной модели перевода в машинном переводе**
- *Сосницкая Софья Алексеевна* Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), **История перевода романа Мармонтеля "Bélisaire" Екатериной II**
- *Брызгалина Елена Дмитриевна* Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет) **Роль информационно-обучающей среды в процессе профессиональной подготовки переводчиков, изучающих русский язык.**
- *Юнчунь Дун* Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет) **Социальные факторы развития современных языков**

## Подсекция 2. Методология перевода: стратегия, методы, приемы

10.30 – 13.30, ауд. 1121

- *Белозерцева Янита Игоревна* МГУ им. М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет) **Особенности перевода фильмов с субтитрами с китайского языка на русский (на примере фильма «Из Пекина в Сиэтл», «北京西图»)**
- *Филатова Екатерина Алексеевна* Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия, **Перевод документальных фильмов с учетом особенностей типов видеоряда**
- *Матвеев Илья Александрович* Тверской государственный университет, Тверь, Россия, **Локализация кинопостера как особый вид перевода**
- *Ян Ли*, Чаньчунский политехнический университет **Восприятие и толкование скрытых символов при переводе фильма на китайский язык: трактовка культурных различий на примере фильма "Жить"**

11.50 – 12.00 Перерыв

- *Павлова Ангелина Викторовна* Санкт-Петербургский государственный университет, Филологический факультет, Кафедра немецкой филологии, Санкт-Петербург. **Окказионализмы и способы их перевода (на материале карт настольной игры «Манчкин»)**
- *Ши Цю* Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, **Проблемы передачи стилистических особенностей произведений Чехова при их переводе на китайский язык**
- *Васина Екатерина Алексеевна* Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), **Древнекитайский канон в современном политическом тексте - миф или реальность?**
- *Каминский Владислав Игоревич*, ВИИЯ МО РФ, Москва, **Сравнительный анализ языка и стиля строевых уставов ВС России, Германии и Польши**

### Подсекция 3. Лингвокультурологические, литературоведческие и терминологические аспекты перевода

10.30 – 13.30, ауд. 1120

- *Кульпина Евгения Олеговна*, Челябинский государственный университет. **Особенности перевода православной лексики с русского на английский язык**
- *Цзяньсинь Ли* Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет). **Просторечная лексика в рассказах М.М. Зощенко**
- *Овчинникова Яна Сергеевна* Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет). **Особенности лексического выбора в разновременных переводах романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита»**
- *Полянцев Дмитрий Михайлович* Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет). **Языковые особенности романа Джеймса Хогга «Исповедь оправданного грешника»**

11.50 – 12.00 Перерыв

- *Балакина Вероника Вячеславовна* МГУ им. М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет). **Терминология уголовного права КНР: специфика перевода**
- *Манукова Оксана Владимировна* Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет). **Англоязычные заимствования в русской медицинской терминологии**
- *Крючков Владислав Александрович* Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет). **Специфика перевода медицинской лексики (на материале англоязычных и немецкоязычных телевизионных сериалов)**
- *Цай Хунянь* Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет). **О структуре русского и китайского толковых словарей**